

# Langues vivantes

COLLÈGE - PALIER 1

## Préambule commun

### LA PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES

Le nouveau contexte d'apprentissage des langues vivantes, avec l'adoption par décret en date du 22 août 2005 du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)* élaboré par le Conseil de l'Europe, met en avant l'objectif de communication dans une variété de situations aussi proches que possible de celles de la vie réelle. C'est bien la pratique effective des langues qui est visée aujourd'hui, afin de doter chaque élève de la capacité à communiquer, tant dans le domaine personnel que professionnel le moment venu, dans un monde de plus en plus ouvert aux échanges et à la mobilité. Priorité est donnée à la pratique de la langue orale, dès les débuts de l'apprentissage, notamment pour familiariser le plus tôt possible l'oreille aux structures sonores d'une autre langue et assurer ainsi une aisance suffisante dans ce mode de communication naturellement premier.

Pour progresser dans l'apprentissage des langues vivantes au collège, il faut être régulièrement exposé à celles-ci mais aussi acquérir, y compris par l'effort de mémoire, les connaissances nécessaires à leur maîtrise.

### UN APPRENTISSAGE QUI MET L'ÉLÈVE EN SITUATION

Une langue est un instrument qui intervient dans la réalisation de la plupart des tâches sociales : il s'agit, par exemple, de mener à bien un projet, d'atteindre un objectif, de résoudre un problème, etc. Selon la terminologie du Conseil de l'Europe, cette approche est qualifiée d'« actionnelle » dans la mesure où la langue est reliée à l'action. Les tâches exigent en général la mise en œuvre de diverses compétences : générales (dont culturelles), linguistiques, sociolinguistique et pragmatique.

En termes d'apprentissage, ceci implique que les compétences linguistiques (grammaticales, lexicales, phonologiques) et culturelles soient mises en situation dans la réalisation de tâches et ne soient pas considérées comme des fins en elles-mêmes. (Les composantes sociolinguistiques et pragmatiques seront développées et illustrées dans les documents d'accompagnement.)

### LES LANGUES VIVANTES, COMPOSANTES DE LA CULTURE COMMUNE AU COLLÈGE

Il appartient au collège de former le sens critique des adolescents et de les éloigner des conceptions ou des représentations simplistes. L'apprentissage des langues vivantes joue un rôle crucial dans l'enrichissement intellectuel et humain de l'élève en l'ouvrant à la diversité des langues mais aussi à la complémentarité des points de vue pour l'amener à la construction de valeurs universellement reconnues.

Apprendre une langue vivante, c'est aller à la rencontre de modes d'appréhension du monde et des autres qui peuvent tout d'abord paraître déroutants. Il ne suffit pas de savoir prononcer quelques phrases pour être à l'aise dans une langue ; il est nécessaire d'en connaître non seulement les pratiques sociales, mais aussi l'arrière-plan culturel. À cet égard, si la vie courante peut servir à l'apprentissage dans une réalité quotidienne, elle ne saurait

constituer l'unique point de référence. La réalité de l'aire culturelle concernée, tout autant que sa dimension imaginaire à travers littérature, arts, traditions et légendes, sont des domaines permettant d'ouvrir l'enfant et l'adolescent à des différences fécondes indispensables à la formation de citoyens responsables.

De plus, la réflexion sur les langues vivantes induit un retour sur le français et une prise de possession plus consciente des outils langagiers.

Comme les autres disciplines, l'enseignement des langues vivantes au collège intègre dans une progression globale les acquis de l'école élémentaire, étape primordiale du parcours linguistique des élèves. Il s'agit de développer, de consolider et d'enrichir les capacités des élèves selon un processus continu, que les acquis de l'école primaire soient directement réutilisés dans la même langue ou transférés dans une autre et ce dans tous les domaines de compétences. La classe de sixième constitue toutefois une classe de consolidation, accueillant des élèves issus d'écoles primaires différentes, dans lesquelles les conditions d'enseignement des langues vivantes peuvent être variables.

### UNE ORGANISATION EN DEUX PALIERS

Le programme d'enseignement des langues vivantes est organisé en deux paliers successifs pour l'ensemble du collège. Chaque palier rend compte des compétences à acquérir pour atteindre des niveaux, tels qu'ils sont définis dans le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (voir encadré).

Palier 1 :

Le niveau à atteindre à l'issue du palier 1 est fixé à A2.

**C'est le niveau requis pour l'acquisition du socle commun de connaissances et de compétences.** Ce palier s'adresse aux élèves qui poursuivent au collège une langue commencée à l'école élémentaire (censés avoir acquis le niveau A1). Il s'adresse également aux élèves qui débutent une deuxième langue vivante au collège. Pour faciliter la progression, et, le cas échéant la liaison avec l'école élémentaire, les annexes par langue de ce programme font apparaître les compétences propres au niveau A1.

Palier 2 :

Le palier 2 fixe les niveaux attendus en fin de collège et décrit les compétences à acquérir pour y parvenir.

Les niveaux visés en fin de collège sont :

- B1 pour la langue commencée à l'école élémentaire,
- A2 pour la langue commencée au collège.

### Le Cadre européen commun de référence pour les langues

Ce document a été publié en 2001 (éd. Didier pour l'édition française). On peut le trouver sur le site :

[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf)

Il décrit ce que les apprenants d'une langue doivent maîtriser afin de l'utiliser dans le but de communiquer. Il définit également des niveaux de compétence qui permettent de mesurer les progrès à chaque étape de l'apprentissage. Pour la compétence langagière, six niveaux ont été identifiés (A1, A2, B1, B2, C1, C2) et constituent une série ascendante de niveaux de référence communs. Le niveau A constitue le niveau de l'utilisateur élémentaire, le niveau B celui de l'utilisateur indépendant et le niveau C celui de l'utilisateur expérimenté.

Les élèves sont censés atteindre :

- un niveau voisin de A1 à la fin du cycle des approfondissements de l'école primaire,
- respectivement B2 pour la LV1, B1-B2 pour la LV2 et A2-B1 pour la LV3 à la fin du lycée.

Les enseignants pourront trouver davantage d'informations sur ce cadre dans les documents d'accompagnement des programmes qui seront diffusés pour préparer leur mise en œuvre.

## LE PREMIER PALIER DE COMPÉTENCES ATTENDUES

### 1. L'activité de communication langagière

L'enseignement des langues vivantes, tout comme celui du français, vise à doter les élèves d'un instrument de communication. On aura garde de ne pas oublier qu'il s'agit d'une compétence en cours de construction.

L'affichage de l'activité de communication langagière par catégorie - en réception et production (orales et/ou écrites) - permet de mieux identifier les activités langagières auxquelles il faudra entraîner les élèves en vue de la réalisation de tâches spécifiques.

Comme à l'école primaire, les activités orales de compréhension et d'expression sont prioritaires. Elles s'inscrivent dans une démarche qui rend l'élève actif et lui permet de construire son apprentissage. Il

s'agit de l'impliquer dans des situations de communication motivées et motivantes. L'accumulation passive ou mécanique de connaissances n'en garantit pas la disponibilité lorsqu'il s'agit de les utiliser dans des situations où l'expression personnelle est nécessaire. La place respective qu'on assigne à chacune des activités de communication évolue de l'école primaire au collège. L'écrit notamment acquiert une place plus importante, sans toutefois prendre le pas sur les activités orales qui restent prioritaires dans les apprentissages.

Dans la continuité de l'école primaire, on apprend à communiquer de façon active en donnant sens aux activités proposées et en prenant en compte toutes les dimensions de la communication orale, notamment le corps ou encore les éléments sociolinguistiques et culturels. Dans le même esprit, on proposera à tous les niveaux une langue authentique (en évitant, dans la mesure du possible, la tentation d'écrit oralisé) par le biais de supports et de tâches judicieusement choisis, en fonction de l'âge, du degré de maturité des élèves et de leurs acquis linguistiques.

#### 1.1. Compréhension de l'oral

L'entraînement à la compréhension de l'oral garde au palier 1 sa place stratégique, d'autant qu'elle conditionne la prise de parole des élèves. Cet entraînement rigoureux et progressif leur permet de développer et d'affiner leurs capacités de discrimination auditive (phonèmes, rythme, intonation) et de construire des stratégies d'accès au sens : anticiper, garder en mémoire, repérer les types d'énoncés, les mots porteurs de sens, inférer le sens à partir du contexte, etc.

On accordera une attention toute particulière à la variété des types de supports et de documents utilisés (enregistrements audio, vidéo, dialogues, comptines, chansons, etc.). Il importe que le message oral ne comporte aucune surcharge lexicale ou syntaxique et qu'il soit de courte durée.

La compréhension de l'oral - qu'elle soit globale, sélective ou détaillée - doit être régulièrement évaluée.

Compréhension de l'oral		
ÊTRE CAPABLE DE COMPRENDRE UNE INTERVENTION BRÈVE SI ELLE EST CLAIRE ET SIMPLE		
Exemples d'interventions	Exemples supports / documents / situations	Stratégies
<ul style="list-style-type: none"> <li>- instructions et consignes</li> <li>- expressions familières de la vie quotidienne</li> <li>- présentations</li> <li>- indications chiffrées</li> <li>- récits</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- situation de classe</li> <li>- enregistrements audio-vidéo inférieurs à 1 minute (conversations, informations, publicités, fictions)</li> <li>- contes, anecdotes, proverbes choisis, chansons, poésies, comptines</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'élève aura pris l'habitude de : <ul style="list-style-type: none"> <li>- utiliser les indices extralinguistiques (visuels et sonores)</li> <li>- s'appuyer sur la situation d'énonciation (qui parle, où, quand ?)</li> <li>- déduire un sentiment à partir d'une intonation</li> <li>- reconstruire du sens à partir d'éléments significatifs (selon les langues, accents de phrase, accents de mots, ordre des mots, mots-clés...)</li> <li>- s'appuyer sur des indices culturels</li> </ul> </li> </ul>

### 1.2. Expression orale

On dépasse, au palier 1, le stade des énoncés figés qui sont souvent ritualisés à l'école primaire, on les enrichit, on développe la capacité des élèves à construire des énoncés personnels.

Au terme du palier 1, les élèves doivent être en mesure de formuler un message simple dans une langue actuelle, telle qu'elle est pratiquée dans des situations courantes de communication et sur des sujets qui leur sont familiers (ceux de la vie quotidienne ou d'autres qui font appel à leur imaginaire). Les élèves doivent pouvoir, à ce stade, produire une suite d'énoncés modestes et ils commencent également à acquérir les moyens de nuancer leurs propos.

Il convient de distinguer et de développer au collège l'expression orale dans sa double dimension (expression orale en continu, interaction orale) chacune faisant appel à des situations d'énonciation et à des capacités qu'il convient de valoriser et d'évaluer pour elles-mêmes :

- dans le cas d'une situation de dialogue, les énoncés sont brefs et

improvisés, comportent des va-et-vient au fil de la pensée, des hésitations. L'expression peut être incomplète, ponctuée d'onomatopées, d'interjections. Ce type d'énoncé est tributaire des réactions d'un ou de plusieurs interlocuteurs. Dans la réalité de la classe, on encourage les tâches qui favorisent les activités de dialogue (l'élève s'adresse au professeur et à ses camarades, on organise des jeux de rôles, etc.). L'essentiel est ici que le message soit compris, le critère d'intelligibilité prenant le pas sur la correction formelle.

- la prise de parole en continu, même de niveau modeste, suppose que l'élève soit capable de produire des énoncés plus complets et entraînés à les rendre plus complexes.

En situation d'entraînement, il faut dédramatiser la prise de parole et encourager la prise de risque tout en développant la notion de recevabilité du discours produit. En situation d'évaluation sommative, la correction formelle acquiert un autre statut.

Expression orale en continu		
ÊTRE CAPABLE DE PRODUIRE EN TERMES SIMPLES DES ÉNONCÉS SUR LES GENS ET LES CHOSES		
Exemples d'énoncés	Exemples supports / documents / situations	Stratégies
<ul style="list-style-type: none"> <li>- présentations (soi-même, les autres)</li> <li>- descriptions (environnement quotidien, lieux, personnes...)</li> <li>- récits (présenter un projet / raconter un événement, une expérience)</li> <li>- explications (comparaisons, raisons d'un choix)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- situation de classe</li> <li>- photographies, images</li> <li>- bandes dessinées, caricatures</li> <li>- enregistrements vidéo ou audio</li> <li>- personnages et situations imaginaires</li> <li>- textes</li> <li>- objets</li> <li>- correspondance audio et vidéo</li> </ul>	L'élève aura pris l'habitude de : <ul style="list-style-type: none"> <li>- être audible</li> <li>- recourir à un schéma intonatif pour exprimer un sentiment</li> <li>- passer par les hésitations et les faux démarrages propres à l'oral</li> <li>- mobiliser ses connaissances phonologiques, grammaticales, lexicales et culturelles</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- récitation, lecture expressive</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- proverbes, poèmes, chansons, textes courts</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- reproduire et mémoriser des énoncés</li> <li>- moduler la voix, le débit</li> </ul>

Interaction orale		
ÊTRE CAPABLE D'INTERAGIR DE FAÇON SIMPLE AVEC UN DÉBIT ADAPTE ET DES REFORMULATIONS		
Exemples d'interactions	Exemples supports / documents / situations	Stratégies
<ul style="list-style-type: none"> <li>- communications sociales (salutations, présentations, remerciements, félicitations, vœux, souhaits, excuses...)</li> <li>- recherche d'informations : itinéraire, horaires, prix...</li> <li>- dialogue sur des sujets familiers, des situations courantes, des faits, des personnages légendaires, historiques ou contemporains</li> <li>- réactions à des propositions dans des situations courantes (accepter, refuser)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- situation de classe</li> <li>- scènes de la vie courante</li> <li>- jeux</li> <li>- saynètes (dramatisation, jeux de rôles)</li> <li>- échanges téléphoniques</li> <li>- visioconférence</li> <li>- discussion autour d'une activité commune</li> </ul>	L'élève aura pris l'habitude de : <ul style="list-style-type: none"> <li>- utiliser des procédés simples pour commencer, poursuivre et terminer une conversation brève</li> <li>- utiliser quelques onomatopées (maintien du contact / réactions / marques d'hésitations / surprise / dégoût) et des expressions figées pour réagir ou relancer la conversation</li> <li>- indiquer que l'on a compris ou que l'on n'a pas compris</li> <li>- demander répétition ou reformulation</li> <li>- recourir à différents types de questions</li> <li>- adapter l'intonation aux types d'énoncés</li> <li>- solliciter l'avis de l'interlocuteur</li> <li>- exprimer une opinion, l'accord et le désaccord</li> <li>- utiliser une gestuelle adaptée (codes culturels)</li> </ul>

### 1.3. Place de l'écrit

Si l'écrit est à l'école primaire surtout un point d'appui des activités de communication orales, il devient au collège une capacité à construire pour permettre aux élèves d'élaborer des stratégies de lecture et d'écriture. L'objectif est de leur fournir les éléments d'une autonomie suffisante pour les faire accéder à terme au plaisir de lire et d'écrire dans une langue.

#### A. Compréhension de l'écrit

Les compétences requises pour la compréhension de l'oral sont, pour la plupart d'entre elles, également pertinentes pour l'écrit bien qu'à des degrés divers selon les langues. La possibilité qu'offre le texte écrit d'opérer des lectures successives et récurrentes permet d'aller plus loin dans le domaine de l'inférence et de la reconnaissance du sens à partir des structures formelles. On propose donc aux élèves des tâches qui leur permettront d'avancer dans l'exploration du sens et de l'implicite. La diversité des supports et des approches (lecture globale, lecture ciblée, « balayage » du texte, etc.) les aide à constituer un réseau d'indices pertinents leur permettant de reconstruire le sens. Les acquisitions du cours de français sont mises à profit, notamment ce qui concerne le domaine de l'énonciation, pour aider les élèves à construire des stratégies de lecture des textes.

Compréhension de l'écrit		
ÊTRE CAPABLE DE COMPRENDRE DES TEXTES COURTS ET SIMPLES		
Exemples de textes	Exemples supports / documents / situations	Stratégies
<ul style="list-style-type: none"> <li>- instructions et consignes</li> <li>- correspondance</li> <li>- textes informatifs ou de fiction</li> <li>- littérature enfantine</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- énoncés d'exercices, recettes</li> <li>- cartes postales, messages électroniques, lettres</li> <li>- horaires, cartes, plans, signalétique urbaine</li> <li>- prospectus, programmes de télévision, menus</li> <li>- extraits de contes, poèmes</li> </ul>	L'élève aura pris l'habitude de : <ul style="list-style-type: none"> <li>- s'appuyer sur les indices para-textuels pour identifier la nature du document et formuler des hypothèses sur son contenu</li> <li>- repérer des éléments significatifs (graphiques syntaxiques, morphologiques, lexicaux et culturels) lui permettant de reconstruire le sens du texte</li> <li>- inférer le sens de ce qui est inconnu à partir de ce qu'il comprend</li> </ul>



### B. Expression écrite

On développe la pratique de l'écrit par des travaux courts et fréquents, tant en classe qu'en dehors de la classe. Les élèves doivent être entraînés à construire des énoncés simples, à enchaîner des énoncés organisés en ayant recours à quelques articulations logiques du discours. On leur fournira les moyens linguistiques pour qu'ils

puissent s'exprimer correctement, en veillant à ne pas inhiber la créativité par un souci trop rigide de correction formelle.

Les diverses activités langagières font l'objet d'entraînements spécifiques et il y a lieu d'en effectuer des évaluations distinctes. On ne perdra pas de vue toutefois qu'elles inter-agissent constamment et on habituera progressivement les élèves à aborder des tâches complexes, bien ciblées, permettant de les croiser.

Expression écrite		
ÊTRE CAPABLE D'ÉCRIRE DES ÉNONCÉS SIMPLES ET BREFS		
Exemples d'énoncés	Exemples supports / documents / situations	Stratégies
<ul style="list-style-type: none"> <li>- correspondance</li> <li>- portrait (de soi, des autres, de personnages imaginaires)</li> <li>- description succincte de paysages ou d'objets, d'activités passées et d'expériences personnelles</li> <li>- récits d'expériences vécues ou imaginées</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- carte postale, message électronique, lettre</li> <li>- devinettes</li> <li>- poèmes</li> <li>- définitions de mots croisés</li> <li>- bande dessinée</li> <li>- courts récits</li> </ul>	<p>L'élève aura pris l'habitude de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- recopier pour mémoriser</li> <li>- en s'appuyant sur une trame connue, mobiliser ses acquis langagiers et culturels pour produire un texte personnel (production semi-guidée)</li> <li>- mettre ses acquis au service d'une écriture créative</li> </ul>

## 2. La compétence culturelle

L'entrée par le *Cadre européen commun de référence pour les langues* met l'accent sur la communication, sachant qu'elle ne saurait être efficace sans l'intégration de la dimension culturelle. Les programmes pour le collège s'inscrivent dans la perspective de cette synergie communication – culture, amorcée à l'école élémentaire et développée au lycée. La place centrale assignée aux éléments culturels dans les tableaux synoptiques propres à chaque langue (voir infra) dit bien l'importance de cette dimension.

Les éléments culturels découverts à l'école primaire ont permis une première sensibilisation à une autre culture. Au collège on poursuit la construction de la compétence culturelle ainsi engagée. Il s'agit d'approfondir les éléments déjà abordés et d'en élargir le champ, de développer les moyens et de mettre en place les conditions d'une rencontre réussie. De l'environnement immédiat exploré à l'école primaire, on passe à un environnement élargi. L'objectif est autant que possible de donner accès à la réalité authentique d'un adolescent du même âge du ou des pays où la langue étudiée est en usage, afin d'offrir aux élèves la possibilité d'apprendre à connaître et à comprendre l'autre. La découverte et l'exploration de réalités principalement contemporaines s'accompagnent de l'acquisition de quelques repères spatio-temporels permettant une première mise en perspective développée ensuite au lycée.

La construction progressive de la compétence culturelle ne saurait toutefois se limiter à la transmission d'informations historiques, géographiques ou sociologiques sur le ou les pays de la langue cible. Il s'agit de sensibiliser les élèves à des spécificités culturelles, c'est-à-dire de les amener à prendre conscience des similitudes et des différences entre leur pays et les pays dont ils apprennent la langue. On encourage une démarche de réflexion, on commence à structurer et à mettre modestement en réseau quelques éléments pertinents, de façon à aider les élèves à se décentrer et à s'approprier quelques clés d'interprétation.

On prend en compte les différentes composantes de la dimension culturelle, qu'il s'agisse des domaines linguistique (sonorités, lexique), pragmatique (codes socioculturels, gestualité, adéquation entre acte de parole et contexte) ou encore des usages, modes de vie, traditions et de l'expression artistique. Les apports culturels sont puisés dans ces différents domaines avec un dénominateur commun : leur lien avec le vécu et l'imaginaire, l'environnement, le degré de maturité et les centres d'intérêt des élèves considérés. Les éléments proposés doivent leur permettre de percevoir les spécificités culturelles tout en dépassant la vision figée et schématisée véhiculée

par les stéréotypes et les clichés. Ils doivent aussi prendre en compte le caractère dynamique et varié de la réalité culturelle. Enfin, on veille à favoriser chaque fois que cela est possible les convergences avec les autres disciplines.

La découverte et l'exploration des réalités culturelles ciblées sont conduites dans le cadre de tâches permettant de conjuguer objectif linguistique et culturel. Elles font l'objet d'une programmation et prennent appui sur des documents authentiques ou des situations vécues par les élèves, notamment lors de contacts pris avec des établissements du ou des pays où la langue est parlée (correspondances, échanges, projets européens...) ou avec des locuteurs natifs. L'ouverture internationale contribue efficacement à faire vivre la langue et la culture qui la sous-tend.

## 3. Les compétences linguistiques

L'apprentissage d'une langue vivante à l'école primaire privilégie une approche dynamique de cette langue, à l'oral notamment.

La mémoire auditive est ainsi sollicitée pour permettre aux élèves de reconnaître et de reproduire les phonèmes et les schémas intonatifs et, le cas échéant, accentuels de la langue étudiée. Pour comprendre et se faire comprendre, il est indispensable de prendre de bonnes habitudes grâce à un entraînement systématique à l'écoute et à une grande exigence en matière de prononciation. Au collège, on continuera à accorder la plus grande importance à la perception et à l'articulation correcte des sons, des rythmes, de l'accentuation et des courbes intonatives propres à chaque langue, toujours en relation avec le sens.

L'apprentissage à l'école primaire intègre aussi un début de réflexion sur la langue. Au collège, si la communication reste un objectif prioritaire, l'élève est en mesure de prendre davantage conscience du fonctionnement de la langue qu'il apprend.

Il s'agit, en faisant appel notamment aux capacités d'observation et de réflexion d'élèves plus âgés, de systématiser et d'ordonner les acquis du primaire pour les uns, et d'aborder, toujours dans l'esprit d'une démarche inductive, l'étude d'une langue pour ceux qui débutent. L'utilisation en contexte des faits de langue et la prise de conscience de leur valeur et de leur fonctionnement permettront d'améliorer la maîtrise de la langue et de favoriser l'autonomie de l'élève.

La grammaire ne doit cependant jamais être une fin en soi, mais rester un moyen au service de la communication et de l'enrichissement culturel. L'enseignant veillera à ne pas compromettre par des ambitions grammaticales excessives la mise en

confiance par rapport à la langue qui est certainement un des points forts de l'école primaire.

Le lexique est abordé en contexte, à l'occasion des diverses activités en classe. L'appropriation et la mémorisation du lexique, éléments essentiels de l'apprentissage d'une langue, se feront de façon régulière et méthodique, y compris par le biais de la reproduction orale et de la fixation par écrit d'énoncés variés.

## **Les technologies de l'information et de la communication**

L'utilisation des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) n'est pas une nouveauté, surtout dans l'enseignement des langues vivantes. En effet, bon nombre de ces technologies sont depuis longtemps présentes dans les établissements et utilisées par les enseignants : il s'agit du magnétophone, de la vidéo, du rétroprojecteur, de la radio ou de la télévision.

La nouveauté tient au fait que la plupart des documents sont désormais numérisés et qu'ils sont accessibles à partir d'un ordinateur (unité centrale et ses périphériques : lecteurs de CD audios, de cédéroms, de DVD, enceintes, casque, micro, écran, tableau interactif, vidéo-projecteur, imprimante, etc.). Il est désormais possible de travailler les différentes compétences linguistiques et culturelles avec cet outil, qu'il se trouve dans la

classe, dans une salle multimédia, au CDI ou à l'extérieur de l'établissement scolaire. Par exemple, l'élève peut s'enregistrer et écrire dans le cadre d'activités concernant le groupe classe (salle multimédia) ou pour entrer en contact avec des élèves à distance (utilisation de la messagerie électronique, de la webcam). Le professeur peut exploiter toutes sortes de documents authentiques (son, images, vidéo) et actuels (notamment à travers internet : presse écrite, radiophonique et télévisée ; projets scolaires concernant la culture, l'environnement, etc.). Il peut proposer des activités qui favorisent l'appropriation par l'élève des différents produits multimédia (encyclopédies, dictionnaires, cédéroms culturels interactifs, jeux...). L'utilisation d'internet sera également encouragée pour des recherches précises et encadrées par le professeur ou le documentaliste. Ces activités auront leur prolongement en dehors de la classe, voire de l'école. C'est pourquoi l'utilisation des TIC n'est pas seulement un moyen de diversifier les activités et de faire pratiquer la langue en classe. C'est un des moyens privilégiés pour accroître l'exposition à une langue authentique.

Par ailleurs, le maniement de l'outil informatique par les élèves en cours de langue contribue à l'acquisition de compétences validées dans le cadre du Brevet Informatique et Internet (B2i).

### **Quelques éléments-clés de la continuité école-collège**

La présentation des niveaux de compétence attendus à la fin du collège a régulièrement pris appui sur la situation d'apprentissage à l'école primaire. Néanmoins, il est utile de donner une vision plus globale des éléments-clés qui contribuent à bâtir cette continuité.

#### **Le Cadre européen commun de référence pour les langues**

Nouvellement introduit dans les programmes de langue vivante, il se place dans une perspective actionnelle. Désormais, c'est à une échelle unique de compétences que se réfèrent les programmes de langue, de l'école au lycée, donnant ainsi à ces derniers un caractère homogène et évolutif.

#### **Le contenu linguistique**

Le niveau A2 du palier 1 reprend le contenu linguistique de l'école et l'enrichit d'éléments empruntés aux anciens programmes de 6<sup>e</sup> et, pour partie, du cycle central. La progression n'étant pas purement linéaire en langue mais plutôt en spirale, il s'agira de prendre appui sur les acquis effectifs de l'école, ce qui permettra de les consolider, pour enrichir le bagage linguistique des élèves.

#### **Le contenu culturel**

Il s'articule sur celui de l'école, essentiellement axé sur l'individu et son environnement immédiat et quotidien, et va s'élargissant dans une dynamique comparative dans l'espace et dans le temps.

#### **Les pratiques de classe**

Le document authentique (chansons, comptines, récits...) est, à l'école, le support privilégié d'activités très variées où le sens passe beaucoup par le geste, l'iconographie et le faire. La classe de sixième doit relayer ces formes de travail (petits groupes, binômes, mise en autonomie). On veillera aussi à diversifier la nature des activités. L'hétérogénéité peut y être un moyen stimulant de progresser pour les élèves, qu'ils soient ou non parmi les plus avancés. Enfin, les différentes tâches proposées en classe doivent être conçues pour apprendre, s'entraîner, développer les compétences et les améliorer, et non d'abord dans un but d'évaluation. L'enseignant s'efforcera donc de donner à l'évaluation la juste place qui lui revient, dans des temps limités et bien identifiés.

L'évaluation visera à mettre en valeur ce que l'élève sait faire dans la langue étudiée plutôt que pointer ses lacunes.

### **L'entraînement de la mémoire**

À l'école élémentaire, les élèves ont pris l'habitude d'apprendre par cœur des poèmes, des comptines, des saynètes ou des chansons. Cette pratique sera continuée et encouragée en collège car elle permet aux élèves de mémoriser du lexique et des structures disponibles pour être utilisés dans d'autres contextes.

On continuera aussi les rituels de classe (date, temps, civilités, consignes...) et les activités de communication mettant en œuvre la réutilisation d'éléments déjà vus dans des cours précédents (réactivation).

La mémorisation sera également encouragée par des activités qui sollicitent une réflexion sur la langue (mots de la même famille, dérivation, etc.), sans toutefois transformer ces activités en cours de grammaire. L'utilisation rationnelle du cahier (ou classeur) de l'élève constitue également un élément important dans la fixation des acquis. Toutes ces activités doivent engager les aspects cognitifs, affectifs et moteurs de l'élève. On gardera constamment à l'esprit qu'une langue s'acquiert par la mobilisation de tous les sens.

### **Un exemple de lien privilégié avec l'apprentissage du français : l'accès à la langue d'évocation**

Dès les premières années de l'école primaire, les jeunes élèves sont confrontés au récit en français (histoire lue à haute voix par le maître ou racontée). Cette exposition nourrit au fil des ans la mémoire, étend l'univers de référence des élèves et développe ainsi les capacités d'interprétation. Elle favorise l'amélioration de l'expression orale, des compétences de locuteur, voire de conteur. Au cycle III, la lecture de nombreuses œuvres de littérature de jeunesse vise à la fois à constituer une culture commune et à affermir la compréhension des textes complexes. En langue vivante, le recours à la littérature de jeunesse à l'école (albums illustrés, contes etc.) permet de familiariser les élèves avec le récit en langue, tout au moins en reconnaissance, même de manière modeste.

S'appuyant sur des compétences déjà installées dans la langue de scolarisation (en l'occurrence, le français), la pédagogie des langues vivantes a beaucoup à gagner, en efficacité et motivation, à ancrer l'apprentissage dans le récit d'événements réels ou imaginaires. En entraînant l'élève à raconter, on le fera passer de la langue de communication immédiate à la langue d'évocation, qui implique une prise de distance par rapport à l'événement. Elle peut prendre la forme de rappel, de reformulation, de récit. Ce travail de fond, qui relève de l'entraînement, n'est pas incompatible avec le niveau de maîtrise, en apparence modeste, des niveaux A1 et A2 du *Cadre européen commun de référence pour les langues*.



## Annexe V

## Chinois

## Introduction

Le formidable développement que connaît le monde chinois (composé de la Chine continentale, Taïwan et la diaspora chinoise) depuis la fin du 20<sup>ème</sup> siècle, ainsi que la richesse culturelle de cet espace géographique sont largement reflétés dans le développement de l'enseignement du chinois à tous les niveaux parmi les langues étrangères étudiées en France. Accédant au statut de langue internationale grâce à la mondialisation des échanges et de la communication, le chinois est aujourd'hui utilisé par au moins un milliard quatre cents millions d'individus sur notre planète avec, pour vecteur et dénominateur commun, une écriture unique au monde à laquelle l'informatique a rendu une espérance de vie durable. Cette écriture est le ciment de l'unité culturelle du monde chinois, tandis que la mosaïque des dialectes n'empêche pas la suprématie incontestée du Mandarin, chinois standard ou *putonghua* (la langue commune) utilisé très majoritairement dans l'enseignement et les médias. Dans l'enseignement secondaire français, l'objectif est de comprendre et parler le chinois standard, de lire et écrire les caractères simplifiés et de maîtriser la transcription phonétique *hanyu pinyin*. Le rôle accru joué par celle-ci en tant qu'un des modes les plus utilisés de saisie informatique des caractères chinois, fait désormais de la maîtrise de cette transcription un objectif pédagogique majeur.

Ces programmes concernent à la fois la formation des apprenants de la classe de 6<sup>ème</sup> Langue Vivante 1 ayant déjà commencé leur apprentissage du chinois à l'école élémentaire qu'ils soient ou non en section bilingue et celle de grands débutants en Langue Vivante 2, à partir de la classe de 5<sup>ème</sup>. Ces derniers auront tous déjà eu l'expérience d'un apprentissage d'une langue étrangère avant le collège et auront été sensibilisés aux questions concernant le passage de leur langue à une autre. Il va de soi que l'enseignant s'adaptera au niveau réel des élèves à l'entrée au collège.

Il sera naturellement nécessaire de prendre connaissance du préambule commun à tous les programmes avant de commencer à lire les programmes spécifiques du chinois : pour l'école primaire (BOEN n°4 du 29 août 2002, ) ; pour le lycée, classe de seconde (BOEN N°12 du 3 octobre 2002), classe de première (BOEN n°14 du 28 août 2003), classe de terminale (BOEN n°15 du 9 septembre 2004). Il conviendra de porter une attention particulière aux programmes de seconde.

## Notions de base et motivations

L'enseignant de chinois devra démystifier un certain nombre de faits se rapportant à la langue et à la civilisation chinoises, dont les stéréotypes sont souvent entretenus par les médias et les auteurs de best-sellers ayant le monde chinois comme toile de fond. L'enseignant aidera l'apprenant à élargir ses connaissances afin d'affirmer peu à peu son propre point de vue. Il pourra insister sur les points suivants :

- Le chinois moderne est une langue différente des langues indo-européennes sur le plan syntaxique
- Le chinois possède une écriture non alphabétique, composée de très nombreux caractères ou sinogrammes. Cette particularité de langue confère à l'apprentissage de l'écriture chinoise une dimension formatrice essentielle : un système d'écriture original reposant sur une combinatoire à la fois graphique et sémantique amène l'élève à mémoriser un ordre et une orientation des traits, ainsi qu'à maîtriser un espace virtuel carré. On s'attachera aux caractères les plus fréquents dans un souci jamais délaissé d'efficacité pédagogique. Leur mémorisation exige un long apprentissage fondé sur des exercices réguliers qui développeront la rigueur chez l'élève.

- La prononciation du chinois nécessite une attention particulière en raison de l'existence de quatre tons (plus un ton neutre) dont la justesse entraîne une meilleure communication avec les interlocuteurs chinois. L'utilisation de l'outil audiovisuel est donc souhaitable. Les enseignants devront veiller, chaque fois que ce sera possible, à ce que les élèves soient équipés du matériel adéquat pour prolonger leur apprentissage de manière personnelle (matériel audio et vidéo, supports numériques ...)

- La civilisation chinoise est d'une richesse immense et doit permettre à chaque élève de trouver un ou plusieurs centres d'intérêt qui renforceront sa motivation pour l'apprentissage de la langue. La culture chinoise s'aborde dès la première approche de l'écriture et de l'étymologie graphique de certains caractères. Cette découverte de l'écriture suscite chez l'élève un intérêt particulier qu'il reviendra à l'enseignant d'encourager et d'entretenir.

## Écrit et oral

Si l'accent doit être mis en priorité sur la compréhension et l'expression orales, la nature même de la langue chinoise amènera l'enseignant à opérer un découplage entre l'oral et l'écrit. Il sera amené à faire une part importante aux compétences graphiques, d'autant plus importante sur le plan méthodologique qu'il s'agit du palier 1 (le document d'accompagnement réservera un sous-chapitre à cette question).

Nombre de mots usuels à l'oral représenteraient un effort trop important et inutile de la part des élèves pour en maîtriser l'écriture ; par exemple, la clé *yaoshi* 钥匙 pouvant être fréquemment utilisée en classe, ne représentera qu'un mince intérêt à l'écrit. L'apprentissage à l'écrit en sera donc différé ou suppléé par le *pinyin*.

« Connaître un caractère », c'est s'appuyer sur :  
la capacité à associer un caractère à sa syllabe tonalisée ;  
la maîtrise d'une technique graphique ;  
l'analyse et la connaissance des graphies primitives ;  
l'analyse combinatoire des graphies entre elles ;  
l'acquisition des compositions lexicales dissyllabiques les plus courantes à l'aide du caractère considéré ;  
la mémorisation active (savoir reproduire un caractère) ou passive (savoir le reconnaître) selon le cas ;  
la recherche dans le dictionnaire (identifier la clé, compter le nombre de traits, distinguer le type de trait).

la connaissance graphique est à distinguer des compétences écrites (compréhension et expression écrites). Ainsi, un mot appris en chinois peut donner lieu soit à une simple transcription en *pinyin* accompagnée de son ton, soit à un apprentissage du ou des caractères qui le composent avec une exigence de la part de l'enseignant pour reconnaître à la lecture ou restitution à l'écrit.

Par ailleurs, le processus pédagogique de l'enseignant peut amener ce dernier à fournir aux élèves des caractères absents des listes des programmes, mais dont la graphie présente un intérêt pour la compréhension d'un phénomène culturel.

Enfin, dans ce découplage entre écrit et oral, la lecture oralisée des textes prendra une importance particulière.

L'activité orale et la notation écrite de ce que l'on dit ne doivent pas être systématiquement associés afin de prendre en compte la spécificité du chinois dans le cadre du CECR. Il appartiendra donc à l'enseignant de ménager des plages d'expression orale distinctes des plages liées au savoir graphique.

En ce qui concerne le découplage entre l'écrit et l'oral, il conviendra de se référer aussi au programme de seconde.

## Matériaux pédagogiques

En début d'apprentissage, il est difficile, voire impossible, de s'appuyer sur des matériaux authentiques, comme cela se fait dans l'enseignement des langues européennes, moins éloignées du français. En règle générale, l'apprentissage de base devra toujours être effectué à l'aide de matériaux pédagogiques didactisés et adaptés à chaque étape de la progression des élèves. Il est cependant possible et profitable de faire entendre aux élèves des extraits de films ou documents sonores très courts. Les documents audiovisuels donneront plus généralement aux élèves la « mélodie » de la langue chinoise ainsi qu'une idée du débit réel d'une conversation ou d'une annonce télévisée. À l'écrit, certains documents authentiques pourront être utilisés dès le palier 1, comme par exemple des tickets d'autobus, de métro, documents à partir desquels les élèves pourront construire du sens.

## I – L'activité de communication langagière

La compétence communicative est à coup sûr trop complexe pour qu'un apprentissage globalisant puisse être efficace en contexte scolaire. C'est pourquoi les cinq types d'activité présentés sous forme de tableaux (*cf. infra*) constituent des subdivisions de la compétence langagière utilisée à des fins de communication. Ce découpage rend possibles à la fois des objectifs d'apprentissage et la mesure des acquis (évaluation).

### Les éléments constitutifs de chaque tableau.

Chaque tableau présente une activité langagière (écouter, lire, prendre part à une conversation, s'exprimer oralement en continu, écrire). Chaque activité langagière est définie par une phrase indiquant le niveau de compétence attendu en fin de palier 1 (A2) (Exemple de l'interaction orale : *l'élève sera capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations*).

**La colonne des exemples** énumère des items qui renvoient à des interventions, des énoncés ou des interactions que l'élève sera amené à recevoir ou à produire pour acquérir le niveau de compétence visé. Ces exemples constituent une base pour que l'enseignant puisse bâtir des tâches à réaliser par les élèves.

**La colonne des formulations** illustre chaque exemple par des mots, des phrases ou des énoncés. Ceux-ci ne constituent pas une liste exhaustive des moyens d'expression que les élèves doivent comprendre ou auxquels ils peuvent recourir pour accomplir une tâche demandée. Cette colonne ne contient que des pistes correspondant au niveau attendu, sachant que ces fragments de langue ne prennent leur sens que dans de véritables énoncés en contexte.

**Les colonnes des compétences culturelle, lexicale et grammaticale** fournissent des indications des savoirs linguistiques (lexique, syntaxe) et culturels / socioculturels qui sont au service de la compétence communicative. Ces savoirs ne sont pas des fins en eux-mêmes. Leur champ est délimité d'une part par la tâche à accomplir, d'autre part par le contexte situationnel (non fourni explicitement dans le tableau). Il convient de souligner tout particulièrement l'interdépendance des domaines linguistique et culturel. Ainsi, culture et lexique sont-ils réunis dans la même

colonne. Les mots peuvent être le reflet de lieux, d'événements, de traditions et de rythmes de vie. L'appréhension d'un fait culturel donne aussi l'occasion d'organiser un travail d'acquisition lexicale systématique et raisonnée. L'item donné dans la colonne des exemples définit également un champ lexical notamment en renvoyant à des codes socioculturels.

Toutefois, la répartition des contenus culturels et lexicaux à l'intérieur des différents tableaux n'est pas figée. Chaque domaine abordé intéresse potentiellement les cinq activités langagières. Il revient au professeur d'opérer des choix et d'organiser ces contenus en fonction de son projet pédagogique.

Il convient donc de lire chaque tableau de la façon suivante :

- l'intitulé de chaque tableau spécifie le type d'activité langagière,
- la phrase sous l'intitulé indique le niveau de compétence langagière visé,
- la colonne des exemples présente des items qui se déclinent dans les colonnes suivantes et qui servent de base pour bâtir des tâches que l'élève doit être capable d'accomplir au palier 1,
- la colonne des formulations donne des amorces d'énoncés possibles,
- les colonnes des compétences culturelle et grammaticale proposent les composantes linguistiques et culturelles au service de l'accomplissement des tâches.

### Mise en garde

Les listes contenues dans les tableaux des activités de communication ci-dessous ne constituent pas un ensemble limitatif et l'ordre de présentation n'implique ni hiérarchie ni progression. Les exemples répertoriés sont présentés les uns après les autres par souci de clarté. Il convient par ailleurs de garder à l'esprit qu'un entraînement spécifique n'implique pas pour chaque élève une progression parallèle dans chaque type d'activité de communication langagière. Les élèves peuvent en effet progresser de façon différente, privilégiant tel ou tel type d'activité à certains moments de l'apprentissage, tirant profit du temps de latence dans tel ou tel autre. Il importe, dans tous les cas, de rechercher les occasions de combiner ceux-ci entre eux au sein de tâches plus complexes.

### Légende des tableaux

Il est à noter que les exigences du programme de chinois du cycle 3 du primaire sont essentiellement orales et que par conséquent, les élèves qui auront eu l'occasion de s'initier au chinois avant le collège n'auront qu'une connaissance sommaire de l'écriture chinoise. Toutefois, à titre indicatif, le vocabulaire relevant du programme du primaire a été imprimé en gras dans les tableaux.

Les exemples fournis pour la compréhension et l'expression écrites comportent essentiellement les caractères issus des listes fournies en annexe. Les caractères qui ne figurent pas dans ces listes seront étudiés en transcription *pinyin*. Ils figurent alors en italique sur les tableaux. On veillera à leur apprentissage en reconnaissance visuelle ou en restitution de mémoire à l'écrit selon les objectifs et les tableaux. L'utilisation par les élèves du *pinyin* sera donc acceptée dans une certaine mesure en expression écrite.

### 1. Compréhension de l'oral

L'élève sera capable de comprendre une intervention brève si elle est claire et simple, de comprendre assez pour pouvoir répondre à des besoins concrets.

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
<b>Instructions et consignes : situation de classe</b>	请进, 请坐, 你说, 不要说话。 把门打开, 把门关上, 打开书, 跟我说, 跟我念。快点。大声一点说。听懂了吗? 有什么问题? 你们写日期。二〇〇五年三月二日, 星期四	L'expression de la politesse dans la culture chinoise : utilisation de 请。 La date en Chine : calendrier lunaire et calendrier solaire.	Les pronoms personnels L'impératif, la préposition d'antéposition 把, la préposition 跟, l'adverbe, le résultat.
<b>Expressions familières de la vie quotidienne :</b> - se saluer - prendre congé - remercier - s'excuser/faire patienter - formuler des souhaits - féliciter, porter une appréciation - exprimer des sentiments - parler du temps qu'il fait	你好, 同学们好。 再见 谢谢, 不用谢 对不起, 请你等一等 我要, 我喜欢, 我想... 很好, 对了, 真棒, 好极了, 不错, 说得对, 还可以, 马马虎虎, 不对, 不好... 我觉得... 今天天气怎么样? 冷不冷? 热不热?	Les salutations  Compliments et expression de la modestie	Les verbes d'option : vouloir, penser + verbe Le complément d'appréciation
<b>Présentation</b> - l'identité - l'identité et la famille de quelqu'un - ses goûts - ses besoins, son état général	我是, 我叫, 他是, 他叫... 您贵姓? 你姓什么? 你叫什么名字? 你是哪国人? 你老家在哪儿? 你住在哪儿? 你是在哪儿生的? 你家有几口人? 哥哥, 弟弟, 姐姐, 妹妹 我喜欢看书, 我常常玩儿电脑, 去买东西。 你饿不饿? 你累不累? 你哪儿不舒服?	Les noms de pays et la transcription des noms propres étrangers (par le biais de noms chinois donnés à chacun des élèves). Les membres de la famille chinoise : petit frère, grande sœur... Les loisirs Le bien-être	Les adverbes et adjectifs interrogatifs Les adverbes de lieu La construction 是 ... 的  Les verbes d'état : être bien, avoir faim, avoir chaud...
<b>Indications chiffrées</b> - les nombres - la date - l'heure - l'âge - le prix	一...万 你电话号码是多少? 今天几号? 星期几? 现在几点? 现在两点半。 你几岁? 你今年多大? 你的手机多少钱?	La gestuelle pour désigner les chiffres avec les doigts  L'heure L'anniversaire La monnaie chinoise	Les chiffres et les nombres de 1 à 10.000  La monnaie: 元, 角, 块, 毛, 分
<b>Récits, contes, anecdotes, proverbes choisis, chansons, poésies, comptines</b>	两只老虎... 猴来了... 叶公好龙, 东郭先生和狼...	Présentation en chinois de quelques personnages célèbres de l'histoire ou du folklore.	



### 2.1. Expression orale en continu

L'élève sera capable de produire en termes simples des énoncés sur les gens et les choses

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
- Présentation de soi-même et de son environnement familial	我姓...我叫...名字叫... 我是法国人, 不是中国人。 我今年十三岁。我家有四口人。我有一个哥哥, 没有妹妹。我爸爸/妈妈是老师/工人/秘书/老板/职员...我家有一只狗, 两只猫。	Les membres de la famille Les métiers Les animaux domestiques	Les pronoms personnels Verbes 是/不是, 有/没有 Les classificateurs : 口, 个, 只
- Goûts, loisirs, environnement scolaire et quotidien	我喜欢打乒乓球, 踢足球, 游泳... 我喜欢吃米饭, 我的中国朋友喜欢吃面包。 我妹妹不喜欢吃中国饭。 我不喜欢喝酒, 我喜欢喝可口可乐。 我喜欢听音乐, 玩儿电脑... 我是一年级的学生。我们班有九个男学生, 十二个女学生。我学英文和中文。我们的中文老师姓王。我家离学校很远。我们学校很大/很小。 我每天八点上课, 中午在学校吃饭, 下午四点半下课。下课以后就回家做作业, 吃晚饭, 看书, 看电视, 睡觉。	Les sports Les habitudes alimentaires La cuisine chinoise Les boissons (boire chaud/froid) Les loisirs La classe, l'école	Verbe auxiliaire 喜欢     La coordination nominale 和 Les prépositions 离 et 在 Le complément circonstanciel de temps
- Description de personnages et d'objets réels	我姐姐个子很高, 头发是黄的, 眼睛是蓝的... 她不戴眼镜。她喜欢戴很奇怪的帽子。她比我高。 我爸爸的车很小, 可是很漂亮, 也很舒服。	Les couleurs La description d'une personne et les parties du corps	La préposition 比
- Description d'un personnage imaginé (par exemple un nouveau professeur, un personnage de légende...)	王老师怎么样?		
- Description simple de la carte de Chine	这是中国地图。北京在这儿。北京在北方, 是中国的一个大城市。上海在南方, 上海人比北京人多。中国西部有高山。中国西部人少。	Géographie de la Chine, les points cardinaux et leur dimension symbolique	La localisation : 方, 部, 边

## 2.2. Interaction orale

L'élève sera capable d'interagir de façon simple avec un débit adapté et des reformulations

Exemples d'interactions	Formulations Interlocuteur 1	Formulations Interlocuteur 2	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
- Salutations	老师好！你好吗？怎么样？	很好/还可以/马马虎虎，你呢？	Différentes manières de saluer selon des contextes différents	L'interrogatif 吗, la particule finale 呢
- Formules de politesse relatives à la communication	谢谢！对不起。再见！	不用谢，没关系，再见！		
- Renseignements sur son interlocuteur et sur quelqu'un d'autre	你姓什么？叫什么？ 你是哪国人？你是在哪儿生的？ 你是哪年生的？ 你的生日是几号？ 你多大了？ 你家有几口人？你家在哪儿？ 你在哪儿上学？ 你上几年级？ 你的语文老师姓什么？ 你们班有多少同学？ 他们都学外语吗？ 他/她是谁？ 谁没来？他为什么没来？	我姓... 叫... 我是法国人，是在巴黎生的。 我是一九九三年生的。 我的生日是六月十二号。 我十四岁了。 我家有三口人。我家在... 我在...上学。 我上四年级。 我的语文老师姓... 我们班有二十五个同学。 都学外语。有的学英文，有的学中文，有的学西班牙语 他是我朋友/爸爸/哥哥。 安娜没有来。她昨天不舒服，今天病了。	Les noms et les prénoms chinois L'âge  La famille L'école	La construction 是...的  Circunstanciels de lieu  La particule de détermination 的, les locatifs
- Situer dans l'espace - Demander un objet, exprimer un besoin - Refuser, s'excuser, faire patienter - Exprimer des désirs, des préférences	... 在哪儿？ 请把...给我。 看不见，听不懂，我没听懂，请再说一遍。 你想去哪儿？ 你想做什么？ 你要什么？ 你想吃什么？要喝什么？ 累不累？饿不饿？渴不渴？	... 在... 的前边/后边/北边  对不起 不行/请你等一等  我想去中国。 我想学中文，他也想学中文。 我要一杯茶，还要一杯可口可乐。我要米饭/面包。 我很累。我饿了，我很渴。	Les déplacements  Le manger et le boire	Formule de politesse 请 Les négations 不 et 没 Les adverbes 也 et 还  Question alternative V 不 V
- Loisirs	你喜欢做什么？你的爱好是什么？	我喜欢看电影，看电视，画画儿，看书，听音乐，运动，玩儿电脑...	Les loisirs	



### 3. Compréhension de l'écrit

L'élève sera capable de comprendre des textes courts et simples. A l'écrit, les documents authentiques ne peuvent se présenter que sous forme de prélèvement (un titre, une enseigne, une bulle de BD...)

Exemples de textes	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
<b>Date</b>	二〇〇五年四月十四日, 星期六	Les nombres	Les nombres
<b>En-têtes des sections dans un manuel</b>	第一课, 对话, 课文, 生词, 生字	Le vocabulaire propre au manuel scolaire	Les nombres ordinaux
<b>Dialogues ou textes simples construits autour de :</b> - l'identité - la famille - la classe	我姓王, 叫王文生。我生在北京, 住在北京。我是中国人, 今年十三岁。 我家有五口人。我有一个哥哥, 一个妹妹。 我们班有三十二个学生。男学生多, 女学生少。我们学了两年中文。有的学生说得好, 有的说得不好。我们都写过毛笔字。	Les noms et prénoms en chinois La famille, la fratrie L'école, la classe	Les classificateurs La valeur comparative des verbes qualificatifs Les compléments de durée, d'appréciation, circonstanciels (lieu, temps, moyen) et leurs prépositions
- Les actes quotidiens : lever, repas, transports, études, loisirs...	王英每天七点起床。她吃了早饭就坐车去上学。她家离学校很远, 从她家到学校坐车要半个小时, 所以中午在学校吃饭, 下午四点半下课回家。回家以后, 她有时候看书, 有时候看看电视, 有时候给朋友打电话, 晚上十点睡觉。她星期六喜欢和妈妈去买东西。星期天, 她去看朋友。	L'heure Les transports Les loisirs	Le suffixe verbal 了
- Lettre, récit	我来法国三年了, 我住在法国北方。我爸爸妈妈也在法国。他们都有工作。我有很多法国朋友。我很喜欢这里, 可是我不爱吃法国菜。我去过中国, 是坐飞机去的。我去过山东, 山西, 还去过南方。中国北方冬天很冷, 南方山水很美。我很爱吃中国菜。	Les voyages	Le complément de destination Le suffixe verbal 过 Les phrases en 是...的
- Informations très simples sur la Chine : introduction aux noms de lieux, à la population, aux habitudes alimentaires...	中国有两条大河, 黄河和长江。有很多大城市: 北京, 南京, 上海... 中国很大, 人很多。一家只有一个孩子。中国人爱吃米饭。他们都用筷子吃饭。	La géographie de la Chine Quelques notions élémentaires concernant la vie en Chine	Les verbes qualificatifs

#### 4. Expression écrite

L'élève sera capable d'écrire des énoncés simples et brefs

Exemples d'énoncés	Formulations	Compétences culturelle et lexicale	Compétence grammaticale
<b>Correspondance</b> - Écrire un carte postale simple et brève ou un message électronique simple  - Écrire un note simple concernant des nécessités immédiates (type <i>post it</i> ).	王英：你好！你怎么样？这里的山水很美，天气很好。我很想你。问你爸爸妈妈好。你的朋友。李月 妈，爸爸上午来电话说，他今天晚上开会，不回家吃饭。	La correspondance en chinois. Comment demander des nouvelles de quelqu'un	Les compléments circonstanciels, d'objet, de destination  La chronologie des actions
<b>Fiche de renseignements</b> Compléter une fiche avec chiffres et dates, nom, nationalité, âge, date de naissance	姓名：白东 出生日期：一九九二年三月五日 出生地点：中国北京 年龄：十四岁		
<b>Portrait</b> (de soi, des autres, de personnages imaginaires) Écrire des expressions et phrases simples et isolées sur soi, ses conditions de vie, ses occupations, son environnement (école), sur d'autres (famille, amis...), sur des personnages imaginaires	王明是我的朋友，她是中国人，她家住在北京。她今年十六岁，上中学。她每天坐车去学校。王明语文很好。她很喜欢学外语，现在学法语和日语。王明家有三口人，她爸爸妈妈都是工人。她很好看。人也很好。大家都很喜欢她。	Noms de lieux chinois Le système scolaire en Chine Les métiers	Les prépositions 在，坐 Le verbe 喜欢 Les verbes qualificatifs 好，好看
<b>Récits d'expériences vécues ou imaginées</b> - Récit de voyage - Rédiger les bulles d'une bande dessinée simple	我去过中国，是去年跟爸爸妈妈去的。我们去了北方和南方，在北京住了十天，南京住了两个星期。北京五月天气很好，不过有时候也下雨。北京和南京人很多，车也很多...	Le voyage	Les suffixes verbaux 了 et 过 La construction 是... 的 Le complément de durée
<b>Description succincte de paysages ou d'objets</b> Écrire des expressions ou phrases simples pour donner les caractéristiques d'un paysage, d'un objet, d'une image...	山上有两个饭馆，一个大的，一个小的。小饭馆的门开了。门前边是一个女孩子和她妈妈。	Le paysage	Les locatifs et la description des objets dans l'espace : 上，前边...



## II. Contenus culturels et domaines lexicaux : modernité et tradition

Au cycle 3, les élèves ont étudié les faits culturels en situation et selon les centres d'intérêt de la classe. Ainsi les usages, les habitudes alimentaires et les traditions ont-ils été abordés concrètement par le biais de contes, de documents authentiques adaptés, de chansons, de livres illustrés, de fêtes organisées ou de sorties. Cette approche active de la culture doit être encouragée pour la classe de 6<sup>ème</sup> afin d'éviter, dans la mesure du possible, une rupture avec l'approche vivante de la culture.

La programmation des activités culturelles qui suit ne doit pas isoler l'apprentissage de la culture car celle-ci fait partie intégrante de l'apprentissage d'une langue vivante. Le culturel intervient au niveau linguistique lorsque l'on entre dans la langue par le biais des fonctions langagières. Utiliser un acte de parole adapté à une situation de communication donnée c'est montrer sa connaissance de la culture de la langue cible. De même l'étude de l'écriture ne peut être isolée de la culture et de la civilisation chinoises. Les caractères liés aux contenus culturels peuvent être présentés dans le cadre du cours de langue.

L'utilisation de la langue cible devra être introduite progressivement après la découverte du nouveau lexique pour chaque thème. A ce niveau d'apprentissage (palier 1), le recours au français pour l'exploitation pédagogique des documents culturels (documents audio, publicités, photos, dessins...) permet de mettre en confiance les élèves et d'approfondir le contenu. La découverte ou la reconnaissance du lexique en situation pourra amener l'enseignant à poursuivre son cours en partie en langue chinoise.

La richesse de la civilisation chinoise laisse d'innombrables possibilités aux enseignants. La liste qui suit n'est ni exhaustive ni obligatoire. L'enseignant peut très bien profiter d'une émission de télévision ou du passage d'un film chinois dans la ville où il enseigne pour élargir les domaines qu'il compte traiter.

### Repères et réalités géographiques

- L'espace chinois : le territoire, les grandes villes, les grands fleuves de Chine, les montagnes, les provinces
- La ville / la campagne

### Vie quotidienne et cadre de vie

- La famille / le logement / la vie quotidienne : la maison à cour carrée – *siheyuan* 四合院 - et l'habitat moderne
- La cuisine chinoise : des plats quotidiens aux spécialités
- Les métiers
- L'évolution de la Chine : les nouveaux comportements

### Patrimoine culturel et historique

- Les fêtes / les traditions / les superstitions : le Nouvel An chinois, le zodiaque chinois
- Les religions / le culte des ancêtres / les lieux de cultes
- La littérature / les arts : poèmes de Li Bai, le poète Qu Yuan, la peinture traditionnelle, le personnage de Sun Wukong dans le roman *Xiyouji*, le roman *Au Bord de l'eau*
- Les distractions / les loisirs
- L'histoire : quelques grands empereurs (Qin Shi Huangdi, Kangxi, Qianlong...), l'époque révolutionnaire (Sun Yatsen, Mao Zedong...), les grandes inventions chinoises (boussole, papier, imprimerie, poudre...)
- La pensée chinoise : confucianisme / bouddhisme / taoïsme, les personnages célèbres : Confucius, Laozi, Zhuangzi

## III. Grammaire et phonologie

### 1. La grammaire

#### A. Les outils grammaticaux

##### Groupe nominal

- Noms : 学生, 书, 老师, 朋友...
- Pronoms personnels : 我, 你, 他, 我们
- Adjectifs et pronoms démonstratifs : 这, 那
- Locatifs : 这儿, 那儿, 上, 下, 上边
- Chiffres et nombres cardinaux : 〇, 一, 二, 三, 四, 五, 六, 七, 八, 九, 十, 百, 两
- Classificateurs : 个, 本, 张, 口, 条, 家, 只
- Marqueurs temporels : 上午, 下午, 早上, 晚上, 今天, 明天...
- Coordination nominale : 和

##### Groupe verbal

- Prépositions : 在, 跟, 从, 到, 离
- Adverbes : 很, 都, 也, 还
- Adverbes de négation : 不, 没
- Verbes être et avoir : 是, 有
- Verbe de localisation : 在
- Verbes qualificatifs : 好, 新, 大, 小, 好看, 好吃
- Verbes exprimant une sensation : 饿, 累, 热, 冷
- Verbes exprimant un sentiment ou un souhait : 爱, 喜欢, 想, 要
- Verbes d'action : 做, 学, 给, 买, 写, 吃...
- Verbe factitif : 请
- Verbes directionnels : 去, 来, 回, 进, 出, 起
- Verbes résultatifs : 完, 到, 好, 见
- Suffixes verbaux aspectuels : 过, 了

##### Particules modales et interrogatives

- Particules modales : 了, 呢
- Particules finales interrogatives : 吗, 呢, 吧
- Interrogatifs : 谁, 什么, 哪, 几, 多, 多少, 怎么, 什么时候, 哪里

#### B. Emplois grammaticaux

- Les formes affirmative, négative et interrogative
- La détermination : la particule structurale 的, cas de la suppression de 的
- La construction 是... 的
- Les circonstanciels de lieu, de temps ...
- Le comparatif d'égalité, de supériorité et d'infériorité
- La forme verbale résultative et directionnelle
- Le complément d'appréciation en 得
- La phrase en 把

#### Grammaire active – grammaire passive

La maîtrise active des notions grammaticales ci-dessus ne sera pas systématiquement exigée au niveau du palier 1. Certaines notions complexes, par exemple les directionnels, la phrase en *ba*, ou le complément d'appréciation ou d'autres encore comme certains spécificatifs, seront abordées en simple reconnaissance.

### 2. La phonologie

L'étude de la phonologie du chinois standard nécessite la maîtrise du système tonal et celle de la transcription pinyin. Il conviendra d'initier les nouveaux apprenants à la mélodie tonale de la langue chinoise. La perception des quatre tons de la langue est une étape préliminaire importante. Par le biais d'exercices d'écoute et de reproduction d'une même syllabe à laquelle on attribue les quatre tons, les élèves pourront découvrir dans un premier temps, puis décrire oralement le ton utilisé.

Un geste de la main reproduisant la hauteur et la mélodie tonale peut constituer une aide ludique pour la percevoir et la reproduire. Le vocabulaire de classe peut être parfaitement approprié pour cela, par exemple, les mots « apprendre » 学, « bonjour » 你好, ou « merci », 谢谢...

Seront présentés lors d'exercices d'écoute et de reproduction, des mots monosyllabiques et des mots dissyllabiques, le ton léger, la règle du changement des tons qui se succèdent. Un entraînement régulier à la perception des tons est encouragé, avec des mots isolés d'abord, puis des phrases simples.

De façon générale, il convient aussi de sensibiliser les élèves à la prosodie du chinois à travers des exercices tels que la répétition à haute voix, l'apprentissage par cœur d'une leçon et sa restitution. A cette fin aussi, et pour que l'apprenant n'entende pas exclusivement la voix de son professeur, il conviendra de s'appuyer, dès le départ, sur des documents sonores courts.

Le recours à la transcription phonétique pinyin est conseillé à partir de la classe de 6<sup>ème</sup>. La maîtrise de cette transcription officielle est nécessaire pour l'utilisation des logiciels de traitement de textes en chinois et la recherche de mots dans les dictionnaires. Pour les élèves ayant déjà suivi des cours de chinois à l'école élémentaire, la transcription de mots déjà appris à l'oral servira de lien avec les apprentissages antérieurs.

A mesure que les élèves découvrent des mots nouveaux, on abordera les caractéristiques phonologiques de la langue chinoise : les initiales aspirées p, t, k, les consonnes spécifiques du chinois zh, ch, sh, z, c, s..., j, q, x, les finales nasalisées. On travaillera également sur des oppositions non-aspirée/aspirée, de consonnes initiales : d/t, g/k, b/p. La découverte de sons nouveaux se fera à partir du lexique en usage dans la classe, par exemple : 请进 « veuillez entrer », 请坐 « veuillez vous asseoir », 中国 « Chine », 日本 « Japon », 上课 « le cours commence »...

Des exercices pratiqués en classe vont renforcer l'apprentissage de cette transcription : la répétition individuelle ou collective après écoute ; la lecture à haute voix de mots notés en pinyin ; des dictées de mots notés en pinyin permettant de contrôler à l'écrit la progression des élèves individuellement ; l'utilisation de logiciels de chinois qui requièrent une saisie phonétique avec pinyin ; la recherche de sinogrammes dans des dictionnaires chinois.

#### IV. L' apprentissage des caractères chinois

Les enseignants devront soigneusement veiller à ce que l'ordre des traits de chaque caractère soit respecté. Pour aider à la mémorisation, les enseignants auront recours à l'analyse graphique de chacun des caractères et insisteront sur la décomposition de ceux-ci en éléments sémantiques ou phonétiques (voir plus bas le tableau des composants graphiques). La mémorisation progressive des clefs dont l'utilisation servira à la recherche dans le dictionnaire est également vivement recommandée. Au collège, l'apprentissage des caractères devra être le plus possible effectué de manière vivante mais aussi méthodique : tenue d'un cahier d'exercices par les élèves, courtes séances de calligraphie au pinceau éventuellement, reconnaissance de caractères sur des affiches, photos, objets importés, environnement urbain (visite des quartiers chinois par exemple.)

Deux listes de caractères sont établies ci-après. Ces listes ont été élaborées en fonction des thèmes figurant dans les objectifs du CECR ainsi que des seuils de caractères des programmes pour la fin du lycée. Elles constituent l'objectif de fin de palier 1.

Les enseignants devront s'efforcer de puiser leurs exemples dans ces listes constituées en fonction des thèmes. La première liste comporte 202 caractères dits actifs, dont la restitution à l'écrit sera exigée (correspondant à la compétence de l'expression écrite); la seconde liste comporte 98 caractères dits passifs, dont seule la reconnaissance à l'écrit sera demandée. (correspondant à la compétence de la

compréhension écrite). Ces derniers seront donc admis en *pinyin* dans une production écrite. En revanche, afin de libérer les expressions orale et écrite des apprenants, des mots nouveaux pourront être introduits en fonction des besoins, mots dont seule la transcription *pinyin* sera utilisée.

#### LISTE DES 202 CARACTERES ACTIFS DU PALIER 1

八 爸 白 百 半 杯 北 本 比 笔 边 不 茶 长 车 吃 出  
从 打 大 到 的 得 地 第 点 电 东 冬 都 对 多 儿 二  
法 饭 方 飞 分 父 高 个 给 跟 工 古 馆 贵 国 过 还  
孩 海 汉 好 喝 和 很 红 后 候 花 话 画 欢 回 会 火  
机 几 家 间 见 叫 今 进 京 九 开 看 可 课 口 块 快  
来 老 了 离 李 里 两 〇 六 妈 马 吗 买 毛 么 没 每  
美 门 们 米 名 明 母 哪 那 男 南 呢 能 你 年 女 朋  
七 期 气 千 前 钱 去 让 人 认 日 肉 三 山 上 少 谁  
什 生 师 十 时 识 是 手 书 水 说 四 岁 他 她 太 天  
听 图 外 完 王 为 文 问 我 五 西 喜 下 现 想 小 写  
心 星 姓 学 样 要 也 一 以 因 用 友 有 雨 语 元 月  
在 再 怎 找 这 只 中 住 子 字 自 走 昨 作 坐

#### LISTE DES 98 CARACTERES PASSIFS DU PALIER 1

爱 安 把 吧 班 包 报 菜 差 常 场 城 穿 床 春 词 错  
道 弟 店 懂 饿 房 哥 果 号 河 黑 黄 鸡 江 姐 近 就  
觉 筷 累 冷 路 卖 慢 忙 妹 面 难 脑 念 您 鸟 牛 旁  
票 起 汽 亲 请 秋 球 热 商 视 市 事 睡 所 汤 题 条  
同 玩 晚 万 午 习 夏 先 校 些 谢 新 行 兴 鸭 羊 衣  
音 英 影 右 鱼 远 乐 早 张 知 重 左 做

#### LES COMPOSANTS GRAPHIQUES

La capacité à identifier et à nommer les composants graphiques structurant un caractère joue un rôle décisif dans la mémorisation – notamment active – de celui-ci. Au palier 1, l'acquisition de ces composants se devra d'être active lorsque ceux-ci apparaissent dans la liste des caractères actifs du palier. Elle sera passive pour ceux de la liste des caractères passifs. Ainsi, elle donnera lieu à des exercices différents selon le cas : simple reconnaissance ou dictée de composants. L'identification des composants permettra ainsi d'augmenter le nombre de caractères en production écrite active ou en reconnaissance visuelle.

Les critères qui ont présidé à leur sélection sont de nature pédagogique, dans la mesure où le corpus d'où ils sont extraits est la liste des caractères du palier 1, actifs et passifs confondus.

La liste des composants graphiques ne se limite pas aux clés, qui servent avant tout de principe de classement dans les dictionnaires. On trouvera ainsi dans la présente liste 也 ou 不, que la fréquence de composition graphique rend tout aussi importants pour la mémorisation d'un caractère. A l'inverse, une des clés les plus fréquentes de l'écriture chinoise en fréquence absolue (la clé du poisson), ne figure pas sur cette liste, car présente seulement dans des caractères ayant une faible fréquence dans un cadre pédagogique.



La présente liste constitue un objectif de fin de palier 1.

Composant	Signification	Exemple
1 又	main droite	友
2 讠	parole	说
3 亻	homme	你
4 刂	couteau	到
5 阝	ville	都
6 力	force	男
7 冫	glace	冷
8 卜	divination	外
9 厶	privé	去
10 几	table basse	机
11 八	huit, séparation	分
12 匕	homme renversé	北
13 宀	toit	安
14 小	petitesse	少
15 巾	tissu	市
16 工	travail	江
17 口	bouche	吃
18 扌	main	打
19 饣	nourriture	饭
20 门	porte	间
21 彳	pas du pied gauche	很
22 广	abri	店
23 弓	arc	张
24 辶	marche rapide	这
25 日	soleil	是
26 马	cheval	吗
27 口	enceinte	国
28 大	grandeur	太
29 夂	pied renversé	冬
30 子	enfant	孩
31 山	montagne	岁
32 土	terre	地
33 士	lettré	喜
34 女	femme	她
35 寸	pouce	对
36 也	serpent	他
37 扌	main jointes	开
38 纟	soie	红
39 艹	herbe	茶
40 氵	eau	河
41 夕	crépuscule	外
42 忄	cœur debout	快
43 心	cœur	想
44 车	char	车
45 夫	jade ébréché	快
46 月	lune, chair	有, 期
47 灬	feu	热

48 火	feu	秋
49 木	bois	机
50 攴	main tenant un bâton	做
51 贝	coquillage	贵
52 见	vision	现
53 巴	boa	把
54 斤	hache	近
55 户	battant de porte	房
56 爪	griffe	爱
57 牛	bœuf	牛
58 示 礻	rites	票
59 元	unité	完
60 方	espace	房
61 不	négation	还
62 欠	homme bouche ouverte	欢
63 戈	hallebarde	找
64 长	longueur	张
65 耂	vieillesse	老
66 毛	poil	笔
67 气	souffle	汽
68 反	opposition	饭
69 占	prédiction	店
70 乍	encolure	作
71 钅	métal	钱
72 矢	flèche	知
73 目	œil	看
74 母	mère	每
75 穴	grotte	穿
76 玉	jade	国, 玩
77 禾	céréale	和
78 鸟	oiseau	鸡
79 田	champ	男
80 白	blanc	的
81 立	station debout	亲
82 且	natte à offrandes	姐
83 竹	bambou	筷
84 羊	mouton	样
85 米	riz	米
86 交	croisement	校
87 亥	élément «hai»	孩
88 艮	élément «gen»	跟
89 西	ouest	要
90 走	marche	起
91 足	pied	跟
92 雨	pluie	雨
93 隹	oiseau à queue courte	谁
94 青	bleu-vert	请
95 其	tamis	期